

Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

Po przeprowadzonym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie rozeznania rynku, na Usługę zapewnienia tłumaczenia symultanicznego lub tłumaczenia konsekutywnego (język polski – język ukraiński; język ukraiński - język polski) nr BOZ-WZ.25.3.2025.IM

Strony zawierają Umowę następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy jest usługa zapewnienia przez Wykonawcę tłumaczenia symultanicznego lub tłumaczenia konsekutywnego (język polski – język ukraiński; język ukraiński - język polski) (dalej: „Przedmiot Umowy”).
2. Przedmiot Umowy obejmuje w szczególności realizację usługi polegającej na wykonywaniu tłumaczeń ustnych:
 - symultanicznych stacjonarnych z użyciem kabiny,
 - konsekutywnych,z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski, realizowanych w blokach po 4 godziny każdy, podczas spotkań organizowanych przez Zmawiającego (dalej: „Przedmiot Umowy”, „usługa” lub „tłumaczenie”). Przedmiot Umowy będzie wykonywany na warunkach i w ilości określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ”), stanowiącym Załącznik nr 3 do Umowy, w ofercie Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 4 do Umowy oraz w niniejszej Umowie.

3. Szczegółowy opis i wymagania dla Przedmiotu Umowy określa Opis Przedmiotu Zamówienia.
4. Minimalny poziom zamówienia gwarantowany przez Zamawiającego w ramach realizacji całej Umowy to 7 bloków.

§ 2

OGÓLNE ZASADY WYKONANIA UMOWY

1. Wykonawca oświadcza, iż przed zawarciem Umowy zapoznał się w pełni z warunkami przedstawionymi w OPZ, Umowie i jej załącznikach, związanymi z realizacją Przedmiotu Umowy i je akceptuje.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada wiedzę i dysponuje wszelkimi niezbędnymi informacjami lub pozwoleniami wymaganymi przez przepisy prawa w dziedzinie związanej z wykonaniem Umowy, a także dysponuje personelem o odpowiedniej wiedzy i kwalifikacjach, jak również środkami niezbędnymi do realizacji niniejszej Umowy, a usługa będzie świadczona przez osoby wskazane w Wykazie osób stanowiącym Załącznik nr 7 do Umowy, spełniające wymogi określone w Zapytaniu ofertowym, według najwyższej wiedzy i doświadczenia, zgodnie ze stosowanymi profesjonalnymi standardami.
3. Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy niezbędnej do prawidłowego wykonania Umowy. Każda ze Stron zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony o zajściu okoliczności mogących spowodować niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Umowy z należytą starannością wynikającą z profesjonalnego charakteru prowadzonej przez niego działalności.
5. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonywania następnych tłumaczeń osobie, która wykonała nienależyte poprzednie tłumaczenie, a Zamawiający w tym zakresie zgłosił uwagi do jakości świadczenia usług w Protokole Odbioru, zgodnie z § 5 ust. 8 Umowy. W takim przypadku zmiana tłumacza następuje na zasadach określonych w § 9 ust. 1 pkt 9 Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do powierzania wykonania usługi tłumaczeń osobom,

które zagwarantują zachowanie w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie realizacji zleceń. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za naruszenie przez osoby skierowane do realizacji Umowy standardów zachowania poufności, o których mowa w § 8 Umowy.

7. Przedmiot Umowy może zostać wykonany przy udziale podwykonawców.
8. Wykonawca zobowiązuje się przed przystąpieniem do wykonywania Umowy do podania nazwy, danych kontaktowych oraz przedstawicieli, podwykonawców zaangażowanych w realizację Umowy, jeżeli są już znani. Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach w odniesieniu do informacji, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji Umowy, a także przekazuje wymagane informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację Umowy.
9. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami niniejszej Umowy.
10. Powierzenie wykonania części Umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie Umowy. Za działania lub zaniechania podwykonawców, Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.

§ 3

OSOBY ODPOWIEDZIALNE ZA REALIZACJĘ UMOWY

1. Pracownikami odpowiedzialnymi za prawidłową realizację Przedmiotu Umowy, zgodnie z jej treścią, a także upoważnionymi (każdy z osobna) do podpisania protokołów, o których mowa w Umowie, są:

- 1) po stronie Zamawiającego:

....., adres e-mail: tel. lub

....., adres e-mail: tel. ;

- 2) po stronie Wykonawcy:

....., adres e-mail: tel. lub

....., adres e-mail: tel.

2. Zmiana osób, wskazanych w ust. 1 powyżej, wymaga poinformowania drugiej Strony na piśmie i nie stanowi zmiany Umowy. Za równoznaczną z pisemną formą powiadomienia przyjmuje się w tym przypadku, również zawiadomienie przesłane drogą elektroniczną, na adresy e-mail:
 - 1) cupt@cupt.gov.pl - (Zamawiający),
 - 2)@..... - (Wykonawca).

§ 4

TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY

1. Przedmiot Umowy realizowany będzie przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy albo do wyczerpania kwoty wskazanej w § 6 ust. 1 Umowy, w zależności od tego, która z wymienionych okoliczności nastąpi wcześniej.
2. Strony ustalają, że w przypadku wyczerpania kwoty wskazanej w § 6 ust. 1 Umowy przed upływem 12 miesięcy od daty zawarcia Umowy, Zamawiający poinformuje na piśmie Wykonawcę o wyczerpaniu ww. kwoty. W tym przypadku, za pisemną formę powiadomienia przyjmuje się również zawiadomienie przesłane drogą elektroniczną na adres Wykonawcy wskazany w § 3 ust. 2 pkt 2 Umowy.

§ 5

ZASADY REALIZACJI I ODBIÓR PRZEDMIOTU UMOWY

1. Przedmiot Umowy realizowany będzie sukcesywnie, w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego, na podstawie jednostkowych zleceń tłumaczenia podczas organizowanych przez Zamawiającego spotkań, kierowanych do Wykonawcy, na warunkach określonych w Rozdziale II ust. 2 OPZ.
2. Jednostkowe zlecenia na usługę przekazywane będą Wykonawcy pocztą elektroniczną na adres/y, o którym/ych mowa w § 3 ust. 1 pkt 2 Umowy, z wyprzedzeniem co najmniej 5-dni roboczych¹ przed planowanym terminem usługi.
3. Wykonawca niezwłocznie po otrzymaniu zlecenia od Zamawiającego potwierdzi jego

¹ Przez dzień roboczy należy rozumieć każdy dzień tygodnia od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni wolnych od pracy wskazanych ustawą z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz.U. z 2020 r., poz. 1920).

przyjęcie w formie mailowej na adres/y, o którym/ych mowa w § 3 ust. 1 pkt 1 Umowy.

4. Zamawiający ma prawo do odwołania zlecenia usługi tłumaczenia najpóźniej na 2 dni robocze przed planowanym terminem jego realizacji, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
5. Zamawiający, w miarę możliwości, będzie przekazywał Wykonawcy posiadane materiały umożliwiające tłumaczowi przygotowanie się do realizacji tłumaczeń, takie jak: temat, program spotkania, prezentacje, teksty wystąpień.
6. Odbiór usług, zrealizowanych w ramach danego zlecenia tłumaczenia, nastąpi po zakończeniu każdego spotkania, na podstawie Protokołu Odbioru Przedmiotu Umowy, którego wzór stanowi Załącznik Nr 5 do Umowy, na zasadach określonych w ust. 7-10.
7. Wykonawca przygotowuje i przedłoży Protokół Odbioru z usług wykonanych w ramach danego zlecenia tłumaczenia, którego dotyczy odbiór. Jeśli Wykonawca nie dostarczy Protokołu Odbioru w terminie 2 dni roboczych od zakończenia spotkania, Zamawiający ma prawo do odbioru usługi bez uwag, z uwagami lub negatywnie, na przygotowanym przez siebie wzorze Protokołu Odbioru.
8. W przypadku uwag do jakości świadczenia usług, Zamawiający zawrze je w Protokole Odbioru Przedmiotu Umowy.
9. Zamawiający, o ile jest to celowe, zobowiąże Wykonawcę do uwzględnienia zgłoszonych w Protokole Odbioru uwag w terminie 7 dni od chwili podpisania przez Zamawiającego Protokołu Odbioru z uwagami. Po tym terminie Zamawiający weryfikuje, czy zgłoszone uwagi zostały uwzględnione.
10. Jeśli uwagi do jakości świadczenia usług zgłoszone zgodnie z ust. 8 zostały uwzględnione, Zamawiający podpisze Protokół Odbioru bez zastrzeżeń. W przeciwnym wypadku, Zamawiający ma prawo do nieodebrania usług wykonanych w ramach danego zlecenia tłumaczenia.

§ 6

WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Strony ustalają, że całkowite maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy za realizację Przedmiotu Umowy nie przekroczy kwoty złotych brutto (słownie złotych:

..... /100), w tym podatek VAT według obowiązujących przepisów, zgodnie z informacjami zawartymi w ofercie Wykonawcy.

2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, będzie płatne w ten sposób, że za prawidłową realizację Przedmiotu Umowy, po każdym spotkaniu, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokości obliczonej na podstawie iloczynu faktycznej liczby bloków tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekwentnych oraz ceny jednostkowej brutto bloku, wskazanej w ofercie Wykonawcy.
3. Wynagrodzenie obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją Przedmiotu Umowy, w tym w szczególności koszty zapewnienia zestawu urządzeń do obsługi tłumaczeń symultanicznych.
4. Wartość brutto wszystkich faktur wystawionych za cały okres realizacji Przedmiotu Umowy nie może przekroczyć całkowitego maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy za realizację Przedmiotu Umowy określonego w ust. 1.
5. Zamawiający zapłaci wynagrodzenie należne Wykonawcy jedynie za faktycznie zrealizowane bloki tłumaczeń.
6. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę dokumentu księgowego w postaci: faktury/ rachunku* będzie sporządzony i podpisany bez zastrzeżeń przez Strony Protokół Odbioru Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 5 ust. 6 Umowy.
7. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze w terminie 21 dni kalendarzowych od daty dostarczenia Zamawiającemu do siedziby, na adres e- mail Zamawiającego wskazany w ust. 10 albo za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania², prawidłowo wystawionego dokumentu księgowego. Zapłata następuje z chwilą obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. W dniu wysłania faktury VAT Wykonawca jest zobowiązany do powiadomienia Zamawiającego o wysłaniu faktury VAT na adresy email wskazane w § 3 ust. 1 pkt 1 Umowy.

² Tj. platformy, o której mowa w art. 7 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t.j. Dz.U. z 2020 r., poz. 1666 z późn. zm.).

8. Zmiana numeru rachunku bankowego, wskazanego w ust. 7, wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o zmianie numeru rachunku bankowego i nie stanowi zmiany Umowy.
9. W przypadku opóźnienia w zapłacie należności wynikającej z prawidłowo wystawionego dokumentu księgowego dostarczonego Zamawiającemu, Wykonawca ma prawo do odsetek ustawowych za opóźnienie.
10. W przypadku dostarczenia przez Wykonawcę poza Platformą Elektronicznego Fakturowania dokumentu księgowego w postaci faktury VAT, wystawionej w formie elektronicznej, Zamawiający wyraża zgodę na otrzymanie takiej faktury VAT oraz wszelkich załączników. W takim przypadku faktura VAT oraz wszelkie załączniki do faktury będą wysyłane na adres Zamawiającego wskazany w § 3 ust. 1 pkt 1 Umowy. W dniu wysłania faktury VAT Wykonawca jest zobowiązany do powiadomienia Zamawiającego o wysłaniu faktury VAT na adresy email wskazane w § 3 ust. 1 pkt 1 Umowy.
11. W przypadku zmiany sposobu wystawiania i przekazywania faktur VAT przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur, Strona zainteresowana zmianą, poinformuje drugą Stronę o zmianie sposobu wystawiania i przekazywania faktur VAT, przesyłając oświadczenie w formie elektronicznej na wskazane w § 3 ust. 1 lub 2 Umowy adresy e-mailowe Stron. Zmiana sposobu wystawiania i przekazywania faktur VAT wejdzie w życie po poinformowaniu przez drugą Stronę o jej przyjęciu i nie wymaga zmiany Umowy. Warunek przewidziany w zdaniu poprzednim nie dotyczy przypadku, w którym obowiązek wystawiania i przekazywania faktur VAT przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur wynikać będzie z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
12. Wykonawca gwarantuje niezmiennosc cen wskazanych w ofercie Wykonawcy, przez cały okres trwania Umowy z zastrzeżeniem § 9 ust. 1 pkt 1 Umowy (Zmiany Umowy).

§ 7

ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA NIEWYKONANIE LUB NIENALEŻYTE WYKONANIE UMOWY

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do rozwiązania Umowy za wypowiedzeniem bez zachowania terminu wypowiedzenia (tj. ze skutkiem natychmiastowym), w przypadku

gdy:

- 1) wysokość naliczonych kar umownych przekroczy 20% wysokości całkowitego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy;
 - 2) Wykonawca odmówi wykonania usługi co najmniej 2 razy lub tyle samo razy nie wykona zleconej usługi w terminie z przyczyn leżących po jego stronie.
2. W przypadku rozwiązania Umowy bez zachowania terminu wypowiedzenia, o których mowa w ust. 1:
- 1) sporządzony zostanie protokół podpisany przez obie Strony, w terminie 5 dni roboczych od dnia rozwiązania Umowy bez zachowania terminu wypowiedzenia. Protokół powinien zawierać szczegółowy opis prac wykonanych do dnia rozwiązania Umowy bez zachowania terminu wypowiedzenia. Jeżeli mimo wezwania Wykonawca nie podpisze protokołu, Zamawiający uprawniony jest do jego jednostronnego sporządzenia i podpisania;
 - 2) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie do zakresu prac wykonanych i odebranych przez Zamawiającego do dnia rozwiązania Umowy.
3. Rozwiązanie Umowy następuje z chwilą doręczenia Wykonawcy oświadczenia Zamawiającego o rozwiązaniu Umowy wraz z uzasadnieniem w formie pisemnej lub elektronicznej.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach:
- 1) nieprzystąpienia przez Wykonawcę w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy (w przypadku niezrealizowania zlecenia) – w wysokości 40 % wartości brutto danego zlecenia, ustalonego zgodnie z § 6 ust. 2 Umowy za każdy stwierdzony przez Zamawiającego przypadek;
 - 2) zwłoki Wykonawcy w przystąpieniu do tłumaczenia powyżej 15 minut licząc od godziny wskazanej przez Zamawiającego jako godzina rozpoczęcia usługi – w wysokości 5 % wartości brutto danego zlecenia, za każde rozpoczęte 15 min zwłoki. Zwłoka wynosząca powyżej 30 minut, może być traktowana przez Zamawiającego jako nieprzystąpienie Wykonawcy do wykonania zleconego tłumaczenia z przyczyn leżących po jego stronie i uprawnia Zamawiającego do

- naliczenia kary umownej na podstawie pkt 1;
- 3) w pozostałych przypadkach nienależytego wykonania zlecenia usługi tłumaczenia, stwierdzonego w Protokole Odbioru Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 6 ust. 2 – w wysokości 10 % wartości brutto zrealizowanego zlecenia, ustalonego zgodnie z § 6 ust. 2, za każdy zgłoszony przypadek nienależytego wykonania, lecz nie więcej niż 50 % wynagrodzenia brutto należnego za realizację zlecenia.
 - 4) z tytułu naruszenia postanowień § 8 w zakresie dotyczącym zachowania poufności:
 - a) 0,5% całkowitego wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy za każdy przypadek ujawnienia Informacji Poufnych lub danych osobowych przekazanych lub udostępnionych Wykonawcy w związku z realizacją Umowy;
 - b) 0,2% całkowitego wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 6 ust. 1 za każdy przypadek nieuzasadnionego przekazania Informacji Poufnych Uprawnionym Odbiorcom;
 - 5) 0,2% całkowitego wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 6 ust. 1 za każdy stwierdzony przypadek naruszenia postanowień określonych w § 8 ust. 11 i 13, za który odpowiedzialność ponosi Wykonawca;
 - 6) rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym z przyczyn, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu - 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy;
5. Z zastrzeżeniem zdania drugiego niniejszego ustępu, Strony postanawiają, że łączna maksymalna wysokość kar umownych wynikających z ust. 4 niniejszego paragrafu Umowy nie przekroczy 25 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy. W przypadku rozwiązania Umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w ust. 4 pkt 6 niniejszego paragrafu, Strony postanawiają, że ograniczenie kar umownych, o którym mowa w zdaniu pierwszym nie ma zastosowania i w takim przypadku łączna maksymalna wysokość kar umownych, których może dochodzić Zamawiający na podstawie Umowy wynosić będzie 35 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy. W związku z tym, iż kary umowne wskazane w ust. 7 mają na celu zabezpieczenie poszczególnych interesów Zamawiającego Strony uznają, że poszczególne kary umowne przewidziane w niniejszej Umowie mają samodzielny

charakter i są naliczane niezależnie.

6. Zapłata kar umownych, o których mowa w ust. 4 nastąpi przelewem na wskazany przez Zamawiającego rachunek bankowy w terminie 7 dni od dnia doręczenia Wykonawcy wezwania do jej zapłaty.
7. W przypadku bezskutecznego upływu terminu, o którym mowa w ust. 6, Zamawiający może potrącić swoją wierzytelność z tytułu kar umownych z wierzytelności Wykonawcy z tytułu wynagrodzenia. O dokonaniu potrącenia Zamawiający zawiadamia pisemnie Wykonawcę nie później niż w dniu dokonania potrącenia.
8. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przekraczającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
9. Postanowienia niniejszego paragrafu nie uchybiają prawu odstąpienia od Umowy w oparciu o przepisy prawa powszechnie obowiązującego.

§ 8

STANDARDY DOTYCZĄCE ZACHOWANIA POUFNOŚCI

1. Celem niniejszego paragrafu jest uregulowanie wzajemnych stosunków w zakresie przekazywania przez CUPT Informacji Poufnych do Wykonawcy w związku z wykonywaniem Umowy oraz zapewnienie bezpieczeństwa i ochrony takich informacji.
2. Wszelkie dane i informacje przekazane Wykonawcy w związku z wykonaniem niniejszej Umowy, zarówno w czasie jej obowiązywania jak i po jej rozwiązaniu przez okres 10 lat, będą traktowane jako Informacje Poufne i mogą być wykorzystane przez Wykonawcę wyłącznie do wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.
3. Przez Informacje Poufne Strony rozumieją w szczególności -informacje, które zostały przekazane lub udostępnione:
 - 1) w związku z realizacją Przedmiotu Umowy, niezależnie od formy, sposobu lub nośnika, na którym zostały utrwalone,
 - 2) przez Zamawiającego lub w imieniu Zamawiającego przez jego upoważnionych pracowników i przedstawicieli,
 - 3) Wykonawcy, jego Podmiotom Powiązanym lub Uprawnionym Odbiorcom.Podmioty Powiązane oznaczają jakikolwiek podmiot, który bezpośrednio lub pośrednio kontroluje Wykonawcę, jest przez niego kontrolowany, pozostaje pod wspólną kontrolą

lub w inny sposób znajduje się w tej samej grupie podmiotów, co Wykonawca. Kontrola oznacza bezpośrednią lub pośrednią własność ponad 50% udziałów lub akcji z prawem głosu w podmiocie, którego dotyczy.

Uprawnieni Odbiorcy oznaczają Podmioty Powiązane z Wykonawcą oraz kadre zarządzającą, pracowników, współpracowników, przedstawicieli, doradców, agentów i podwykonawców Wykonawcy lub jego Podmiotów Powiązanych.

4. Wykonawca oświadcza, że dysponuje właściwymi zabezpieczeniami umożliwiającymi ochronę Informacji Poufnych przed dostępem i bezprawnym ich wykorzystaniem przez osoby nieuprawnione.
5. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy zagrożeń dotyczących bezpieczeństwa związanych z przesyłaniem informacji pocztą elektroniczną lub z użyciem Internetu, oraz że będzie odpowiedzialny za ochronę w zakresie informacji przesyłanych w formie elektronicznej i ochrony przed wirusami, złośliwym oprogramowaniem oraz za zapewnienie, aby informacje takie nie były kierowane pod niewłaściwy adres.
6. W przypadku, gdy przekazywane Informacje Poufne będą stanowić informacje chronione przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa (w szczególności dane osobowe), Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania stosownych regulacji prawnych w zakresie ochrony takich informacji.
7. Postanowienia ust. 2 i 3 powyżej nie obejmują informacji które są:
 - 1) informacją publiczną, lub są publicznie dostępne (na skutek innych zdarzeń niż naruszenie Umowy);
 - 2) powszechnie znane oraz informacji, których udostępnienie następuje na żądanie organów administracji publicznej, jednostek samorządu terytorialnego, sądów i prokuratury oraz instytucji organizacji międzynarodowych, w zakresie w jakim organy te i instytucje są uprawnione do żądania danych na podstawie odrębnych przepisów;
 - 3) uzyskane przez Wykonawcę, lub Uprawnionych Odbiorców od osoby trzeciej zgodnie z prawem i bez naruszenia obowiązku zachowania poufności;
 - 4) niezależnie opracowane przez Wykonawcę lub
 - 5) wyraźnie wskazane przez Zamawiającego jako informacje, które nie są

poufne.

8. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie poufności Informacji Poufnych, w tym danych osobowych, przez Uprawnionych Odbiorców oraz zobowiąże ich do złożenia oświadczeń o zachowaniu poufności według wzoru obowiązującego u Zamawiającego, którego aktualną treść zawiera Załącznik nr 6 do Umowy.
9. Wykonawca oraz Uprawnieni Odbiorcy realizujący Umowę zobowiązani są do przestrzegania wszelkich wewnętrznych regulaminów oraz procedur obowiązujących u Zamawiającego, a zakomunikowanych i przedstawionych im ustnie lub w formie pisemnej w związku z realizacją Umowy, a są niezbędne do jej prawidłowego zrealizowania.
10. Wykonawca może udostępnić Informacje Poufne Uprawnionym Odbiorcom, tylko wtedy, gdy jest to niezbędne do realizacji Umowy i tylko w tym celu zostaną przez nich wykorzystane. Przed przekazaniem Informacji Poufnych przez Wykonawcę upewnia się on, że Uprawnieni odbiorcy zgodzili się na zachowanie ich w poufności i ograniczenie ich wykorzystania w takim samym zakresie jak Wykonawca albo na innej podstawie są zobowiązani do zachowania poufności co najmniej w takim samym zakresie.
11. Wykonawca jest odpowiedzialny za naruszenie Umowy oraz za wszelkie działania lub zaniechania Uprawnionego Odbiorcy, które stanowiłyby naruszenie Umowy, gdyby Uprawniony Odbiorca był jej stroną.
12. Wykonawca może udostępnić Informacje Poufne, jeśli jest to konieczne na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o takim obowiązku, przed udostępnieniem Informacji Poufnych.
13. W związku z realizacją Umowy Wykonawca ma obowiązek:
 - 1) wykorzystywać Informacje Poufne wyłącznie w celu realizacji Umowy,
 - 2) zapewnić bezpieczeństwo i poufność Informacji Poufnych oraz ujawniać je wyłącznie w zakresie dozwolonym przez Umowę,
 - 3) niezwłocznie powiadomić Zamawiającego, jeśli dowie się o naruszeniu postanowień Umowy w zakresie niniejszego paragrafu,
 - 4) w ciągu czternastu dni od kiedy otrzyma żądanie Zamawiającego,

przedstawić mu informację o podmiotach, którym zostały ujawnione Informacje Poufne, oraz

- 5) niezwłocznie, nie później niż w ciągu czternastu dni od kiedy otrzyma żądanie Zamawiającego przedstawić mu dokumentowe potwierdzenie zniszczenia lub usunięcia wszelkich posiadanych Informacji Poufnych. Ten obowiązek nie dotyczy Informacji Poufnych, które:
 - a. są bezpiecznie przechowywane w systemach archiwizacji danych lub komputerowych kopiach zapasowych i nie będą pobierane z tych systemów,
 - b. są niezbędne, aby wypełnić ciążące na Wykonawcy obowiązki prawne,
 - c. są konieczne do ochrony prawnie uzasadnionych interesów Wykonawcy.

14. Zobowiązania dotyczące poufności wynikające z niniejszego paragrafu trwają od czasu przekazania lub udostępnienia Informacji Poufnych przez okres o którym mowa w ust. 2 nie krócej jednak niż przez okres 10 lat po wykonaniu albo wygaśnięciu zobowiązania wynikającego z Umowy lub 10 lat po rozwiązaniu, odstąpieniu lub wypowiedzeniu Umowy.

§ 9

ZMIANY UMOWY

1. W trakcie obowiązywania Umowy Strony dopuszczają jej zmiany w przypadku gdy:
 - 1) nastąpią zmiany obowiązującej stawki podatku VAT lub podatku akcyzowego (zmniejszenie lub zwiększenie). Jeśli zmiana stawki VAT lub podatku akcyzowego będzie powodować zwiększenie kosztów wykonania umowy po stronie Wykonawcy, Zamawiający dopuszcza możliwość zwiększenia wynagrodzenia o kwotę równą różnicy w kwocie podatku zapłaconego przez Wykonawcę. Zmiana może dotyczyć wyłącznie wynagrodzenia za dostawy/usługi świadczone po wejściu w życie ustawy zmieniającej stawkę podatku VAT. Ewentualna zmiana nastąpi od dnia obowiązywania odpowiednich przepisów prawa;
 - 2) wystąpienia siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie Umowy zgodnie z jej treścią – w takim przypadku Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany Umowy w zakresie niezbędnym do usunięcia przeszkód będących wynikiem siły wyższej, które uniemożliwiają Stronom należyte wykonanie Umowy;

- 3) wystąpią zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy tj. zmianę w zakresie dostosowania postanowień Umowy do zmiany przepisów prawa;
 - 4) niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, o ile zmiana taka jest konieczna w celu prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy;
 - 5) zaistniały po stronie Zamawiającego uzasadnione przyczyny techniczne lub funkcjonalne, powodujące konieczność zmiany sposobu lub terminu realizacji Przedmiotu Umowy, lub modyfikacji przedmiotu zamówienia lub jego cech – wynikającej z potrzeb Zamawiającego w obszarze wymagań funkcjonalnych lub poza funkcjonalnych;
 - 6) konieczność zmiany Umowy wynika z rekomendacji zewnętrznego podmiotu;
 - 7) konieczność zmiany Umowy wynika z zaistnienia siły wyższej;
 - 8) konieczność zmiany została wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w momencie składania oferty;
 - 9) zmiana osób uczestniczących w realizacji Przedmiotu Umowy, przedstawionych przez Wykonawcę w Wykazie osób, stanowiącym Załącznik nr 7 do Umowy, nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy, przy czym zmianę taką uznaje się za skuteczną na podstawie uzasadnionego wniosku Wykonawcy, w formie pisemnej lub elektronicznej, w momencie wyrażenia przez Zamawiającego zgody akceptującej nową osobę uczestniczącą w realizacji Przedmiotu Umowy, z zastrzeżeniem, iż nowa osoba musi spełniać co najmniej wymagania określone przez Zamawiającego w Zapytaniu ofertowym oraz nie może negatywnie wpłynąć na przyznaną Wykonawcy punktację w ramach kryterium;
 - 10) zmiana nie ma charakteru istotnego.
2. Zmiany Umowy, o których mowa w ust. 1 (z wyjątkiem ust. 1 pkt 1 i 9) wymagają, pod rygorem nieważności, sporządzenia pisemnego aneksu do Umowy. Za równoważną Strony uznają formę elektroniczną aneksu, na zasadach wskazanych w art. 78¹ Kodeksu Cywilnego.

§ 10

SIŁA WYŻSZA

1. Strony Umowy zobowiązują się do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony o zajściu okoliczności mogących stanowić przeszkodę w wykonaniu lub należytym wykonaniu Przedmiotu Umowy.
2. W przypadku działań siły wyższej, tj. zdarzeń zewnętrznych, na które Strony nie mają wpływu, a które uniemożliwiają wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, których nie można było przewidzieć i których nie dało się uniknąć nawet w przypadku dołożenia przez Strony najwyższej staranności, w szczególności:
 - a) wojna, w tym wojna domowa, zamieszki, rozruchy, i akty terroryzmu;
 - b) katastrofy naturalne, takie jak huragany, trzęsienia ziemi, powodzie;
 - c) wybuchy, pożary, katastrofy budowlane,Strona dotknięta działaniem siły wyższej poinformuje niezwłocznie na piśmie drugą Stronę o wystąpieniu siły wyższej oraz o przewidywanych konsekwencjach w wykonaniu zobowiązań przewidzianych w niniejszej Umowie w celu wspólnego ustalenia dalszego postępowania.
3. Żadna ze Stron Umowy nie odpowiada za opóźnienia powstałe w związku z wykonywaniem zleconych usług lub za niewywiązanie się ze swych obowiązków, z przyczyn będących siłą wyższą.

§ 11

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Jeżeli realizacja Umowy będzie wiązała się z dostępem do danych osobowych pracowników Zamawiającego, Zamawiający upoważni pracowników Wykonawcy, podwykonawców i wszelkie inne osoby, którymi Wykonawca będzie się posługiwać przy wykonywaniu Umowy do przetwarzania danych osobowych na wzorze obowiązującym u Zamawiającego.

§ 12

KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH

1. Zamawiający oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu w rozumieniu RODO³, w odniesieniu do danych osobowych osób fizycznych reprezentujących Wykonawcę jako osoby do kontaktu/osoby odpowiedzialne za wykonanie niniejszej Umowy. Siedziba administratora mieści się przy Pl. Europejski 2, 00-844 Warszawa, dane kontaktowe to cupt@cupt.gov.pl.
2. Z inspektorem ochrony danych można skontaktować się poprzez adres e-mail: iod@cupt.gov.pl lub adres korespondencyjny wskazany powyżej z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych”.
3. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, będą przetwarzane przez Zamawiającego na podstawie art. 6 ust.1 lit. b) i f) RODO gdzie uzasadniony interes administratora oraz cel przetwarzania stanowi wykonanie niniejszej Umowy w kategorii dane zwykłe – imię, nazwisko, zajmowane stanowisko i miejsce pracy, numer służbowego telefonu, służbowy adres email.
4. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, mogą być przekazywane podmiotom trzecim, w szczególności podmiotom świadczącym na rzecz CUPT usługi, w tym usługi utrzymania systemów informatycznych oraz organom administracji państwowej o ile będzie to wynikało z przepisów obowiązującego prawa.
5. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, będą przetwarzane przez okres 10 lat od końca roku kalendarzowego w którym niniejsza Umowa została zrealizowana, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania np.: z uwagi na dochodzenie roszczeń itp.
6. Osobom, o których mowa w ust. 1, przysługuje prawo do żądania od administratora danych dostępu do ich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania oraz prawo do przenoszenia danych i prawo do sprzeciwu.
7. Osobom, o których mowa w ust. 1, w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych niezgodnie z RODO, przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

³ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

8. Podanie danych osobowych, o których mowa w ust. 3, jest wymagane do zawarcia i realizacji niniejszej Umowy, odmowa podania danych osobowych skutkuje niemożnością zawarcia i realizacji Umowy.
9. W oparciu o podane dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, Zamawiający nie będzie podejmował zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.
10. Wykonawca oświadcza, że w imieniu Zamawiającego, poinformował osoby fizyczne niepodpisujące niniejszej Umowy, o których mowa w ust. 1 niniejszego ustępu, o treści niniejszego paragrafu, tj. do wykonania wobec tych osób, których dane dotyczą obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i 14 RODO.

§ 13

ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Wszelkie ewentualne spory powstałe na tle realizacji niniejszej Umowy lub w związku z jej interpretacją Strony zobowiązują się rozwiązać polubownie, w drodze wzajemnych uzgodnień, a w przypadku braku porozumienia, poddać je pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa jest jawna i podlega udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej.
2. Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami, w tym w przedmiocie zmiany w zakresie numerów telefonów, adresów i adresów e-mail, wskazanych w niniejszej Umowie, wymaga zachowania formy pisemnej lub dokumentowej, (w drodze wymiany korespondencji na wskazane w § 3 ust. 1 i 2 Umowy adresy e-mailowe Stron), za wyjątkiem przypadków przewidzianych w Umowie oraz protokołów, które powinny być sporządzane na piśmie pod rygorem nieważności. Strony zobowiązane są do wzajemnego informowania się o każdej zmianie adresu, adresów e-mail i numerów telefonów oraz innych istotnych dla należytego wykonania Umowy danych niezwłocznie od dnia zaistnienia takiej zmiany. W razie zaniechania obowiązku

poinformowania o zmianie adresu lub adresów e-mail, korespondencję wysłaną na adres dotychczasowy uznaje się za doręczoną prawidłowo.

3. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, w całości lub w części. Wykonawca może jednak dokonać cesji wierzytelności o zapłatę wynagrodzenia z tytułu Umowy za uprzednią zgodą Zamawiającego wyrażoną pod rygorem nieważności na piśmie.
4. Wykonawca nie może powierzyć podwykonawcom do wykonania innych części Przedmiotu Umowy niż te, które wymienił w swojej ofercie, bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.
5. Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego za wszelkie działania lub zaniechania podwykonawców, jak za własne działania lub zaniechania.
6. W zakresie nieuregulowanym Umową zastosowanie mają przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w tym odpowiednie przepisy ustawy Pzp oraz Kodeksu cywilnego.
7. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony, w dacie złożenia podpisu przez ostatnią z nich. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron⁴.
8. W przypadku rozbieżności pomiędzy Umową a treścią załączników, wiążące będą postanowienia Umowy.
9. Wszystkie załączniki wymienione poniżej stanowią integralną część Umowy:
 - 1) Akt powołania Dyrektora CUPT z dnia 27 września 2022 r. – kopia,
 - 2) Dokumenty rejestrowe Wykonawcy (KRS, CEDIG, pełnomocnictwa itp.),
 - 3) Opis Przedmiotu Zamówienia,
 - 4) Oferta Wykonawcy⁵,
 - 5) Wzór Protokołu Odbioru Przedmiotu Umowy,
 - 6) Wzór oświadczenia o zachowaniu poufności,
 - 7) Wykaz osób.

⁴ Zapis nie ma zastosowania w przypadku umów zawieranych w formie elektronicznej.

⁵ W przypadku Umowy zawieranej w formie pisemnej – kopia Formularza ofertowego.

Załącznik nr 5 do Umowy

PROTOKÓŁ ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY

Dnia dokonano odbioru usługi tłumaczenia ustnego w zakresie

.....

(rodzaj usługi, bloku) zgodnie ze zleceniem nr..... złożonym w dniu

.....

usługa została wykonana i przyjmuję ją:

- 1) bez uwag⁶;
- 2) z następującymi uwagami

.....

.....

(Opis istniejących zastrzeżeń, w szczególności stanowiących podstawę naliczenia kary umownej)

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury przez Wykonawcę zgodnie z zapisami Umowy.

.....

(data i czytelny podpis pracownika Zamawiającego)

.....

(data i czytelny podpis pracownika Wykonawcy)

⁶ Niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 6 do Umowy

....., dnia.....

(miejscowość)

OŚWIADCZENIE O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

imię i nazwisko:.....

Stwierdzam własnoręcznym podpisem, że w związku z wykonywaniem czynności w Centrum Unijnych Projektów Transportowych (*dalej zwane „CUPT”*) w ramach:

umowy o pracę / inne:

zobowiązuję się do niepodjęcia działań lub zaniechań, mogących skutkować:

1. Ujawnieniem informacji:

- a) prawnie chronionych, w tym tajemnicy przedsiębiorstwa oraz danych osobowych i innych poufnych dla CUPT,
- b) innych niż wymienione w pkt. a) uzyskanych, powierzonych mi pod rygorem zachowania tajemnicy lub do których posiadałem/łam dostęp w związku z wykonywanymi czynnościami lub przy tej okazji, których ujawnienie mogłoby narazić CUPT na szkodę,
- c) o sposobie obsługi i ochrony w CUPT informacji, o których mowa w pkt. a) i b).

2. Uzyskaniem dostępu do informacji, o których mowa w pkt. 1, przez osoby nieupoważnione.

3. Wykorzystaniem informacji, o których mowa w pkt. 1 w celach sprzecznych z prawem lub innych niż określone przez CUPT.

4. Nieuprawnioną modyfikacją, utratą lub zniszczeniem informacji, o których mowa w pkt. 1.

5. Naruszeniem zabezpieczeń systemów przetwarzania, telekomunikacyjnych oraz ochrony fizycznej, zakłóceniami w ich pracy lub nieuprawnionym uzyskaniem informacji o sposobie ich działania.

Powyższe zobowiązanie wiąże mnie bezterminowo.

Oświadczam, że zostałem/łam poinformowany/na o odpowiedzialności karnej i cywilnej za niedotrzymanie przeze mnie w/w zobowiązań wobec CUPT w zakresie niżej wymienionych przepisów:

1. Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu tych danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO)
2. Ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r. poz. 419, z późn. zm.).

Oświadczam również, iż wiadomo mi że kto, wbrew przepisom ustawy lub przyjętym na siebie zobowiązaniu, ujawnia lub wykorzystuje informację, z którą zapoznał się w związku z wykonywaniem czynności w CUPT podlega, zgodnie z art. 266 § 1 Kodeksu Karnego, grzywnie, karze ograniczenia wolności albo pozbawienia wolności do lat 2.

Jednocześnie zobowiązuję się w okresie wykonywania czynności w CUPT do niezwłocznego informowania CUPT o wystąpieniu któregośkolwiek z naruszeń, o których mowa w p. 1-5, na adres: incydent@cupt.gov.pl lub adres IOD@cupt.gov.pl, osobiście do IOD lub Naczelnika Wydziału Informatyki w CUPT.

.....

*Data i podpis osoby
składającej oświadczenie*

.....

*Data i podpis pracownika CUPT
przyjmującego oświadczenie*